

**Zeitschrift:** Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée  
**Herausgeber:** Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée  
**Band:** - (1992)  
**Heft:** 56: Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues : 1880-1914

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sommaire

Portmann, Paul R.: Chronik der CILA .....	5
Giroud, Anick: Présentation du No 56 .....	7
Schneuwly, Bernard: Comment enseigner la composition? Débats suisse-romands au début du 20 <sup>e</sup> siècle .....	11
Schärer, Michèle: L'enseignement des langues aux adultes vers 1900. Un exemple: les cours de l'Association des commis de Genève .....	23
van Els, Theo J.M.: Foreign language teaching in the Netherlands, 1880–1940: an outline of methodological developments .....	35
Pop, Liana: Conception de la grammaire et de la communication dans l'enseignement roumain de la fin du XIX <sup>e</sup> et du début du XX <sup>e</sup> siècles ...	49
Haas, Renate: Zu den sexistischen Aspekten des neusprachlichen Reformstreits in Deutschland .....	59
Hassler, Gerda: Philologie romane et enjeu du français à l'école: la prise de conscience d'une contradiction de Karl Voretzsch .....	75
Krüger, Dagobert: Hermann Suchier, Karl Voretzsch et l'université de Halle .....	83
Juul, Arne; Nielsen, Hans F.: Otto Jespersen and the introduction of new language-teaching methods in Denmark .....	91

Lascu, Gheorghe:	
Les dictionnaires bilingues au-delà de l'enseignement des langues	107
Garcia-Bascuñana, Juan:	
Le «Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français» de Nemesio Fernandez Cuesta et la rénovation de l'enseignement des langues étrangères en Espagne à la fin du XIX <sup>e</sup> siècle .....	117
<i>Manifestations</i> .....	125